

ПРОБЛЕМА ВОКАЛИЗАЦИИ ЗВУКА [r] В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КОНЦА XVI - НАЧАЛА XVII ВЕКА

В статті на підставі розгляду шекспірівських каламбурів зроблено спробу розглянути проблему вокалізації звуку [r] в позиції після голосних в англійській мові шекспірівського періоду.

Ключові слова: фонема, реконструкція, змішаний ряд, вокалізація.

В статье на основе рассмотрения шекспировских каламбуров предпринята попытка рассмотрения проблемы вокализации звука [r] в позиции после гласных в английском языке шекспировского периода.

Ключевые слова: фонема, реконструкция, смешанный ряд, вокализация.

Drozdoz V. O. Problem of [r] sound vocalization in the English language of late XVI – early XVII century. Basing on analyzing Shakespeare puns the article tries to consider the problem of [r] sound vocalization in the position after vowels in the English language of Shakespearean epoch.

Key words: phoneme, reconstruction, mixed vowel, vocalization.

Настоящая статья относится к исторической фонологии и посвящена проблеме вокализации звука [r] в английском языке конца XVI – начала XVII века.

Объектом исследования служат кластеры, состоящие из последовательностей гласных звуков и последующего звука [r]. Предметом работы является проблема вокализации звука [r] в английском языке конца XVI – начала XVII века, предпринятая на основе анализа каламбуров в произведениях В. Шекспира и его современников.

Актуальность избранной темы определяется возрастающим интересом к диахроническому изучению фонологической системы английского языка, а также особенностям произносительных норм отдельных периодов его развития и отсутствием работ по реконструкции английского произношения конца XVI – начала XVII века в частности.

Материалом исследования послужили произведения В. Шекспира и других английских писателей шекспировской эпохи.

Цель данной работы – установить при помощи методов реконструкции наличие или отсутствие вокализации звука [r] в английском языке на материале произведений В. Шекспира и его современников.

Для достижения поставленной цели предполагается выполнение следующих конкретных задач:

1. Опираясь на коррелятивность между письменной и фонологической системами английского языка, установить, произошла ли вокализация звука [r] в позиции после гласных в английском языке конца XVI – начала XVII века.

2. Установить, как связано «эрное» произношение, которое характерно для американской литературной нормы и ряда диалектальных зон США [Швейцер 1963, с. 53; 66-69], с проблемой вокализации звука [r] в британском варианте английского языка конца XVI – начала XVII века.

Методы исследования. Методологической основой исследования является анализ рассмотренных явлений в диалектическом единстве диахронии и синхронии, в связи содержательных и формальных сторон языка, в их многообразных связях, прямых и опосредствованных, в неразрывной связи общего и частного, борьбе старого и нового.

Цель и конкретные задачи работы обусловили выбор частных и исследовательских приемов и методов. Последние включают: а) семантико-структурное описание изучаемых явлений, встречающихся в каламбурах; б) сопоставление фонологических признаков, выявленных в противопоставляемой паре слов, образующих каламбур.

Новизна данного исследования определяется тем, что в работе по-новому используется каламбур. В данном исследовании он не рассматривается в качестве стилистической фигуры, а выступает в качестве источника и средства получения информации о произношении исследуемых фонем, и, следовательно, о наличии тех или иных фонем в истории английского языка конца XVI – начала XVII века.

Остановимся на нерешенных проблемах, которым посвящается данная статья. Существует разноречивой точек зрения по вопросу о времени протекания Великого сдвига гласных. Так В. М. Жирмунский считал, что Великий сдвиг гласных проходил с XV по XIX век [Жирмунский 1976, с.288]. По мнению О. Jespersen окончательное завершение сдвига наступило лишь в XVIII веке [Jespersen 1933, р. 231-244]. Поскольку появление новой фонемы [ɜ:] не было связано с Великим сдвигом гласных и произошло после него в связи с вокализацией звука [r], лингвисты делают различные выводы о времени возникновения данной новой фонемы в английском языке. Решение вопроса о вокализации [r] в английском языке конца XVI - начала XVII века на основе произведений У. Шекспира и его

современников позволило бы уточнить вопрос о том, имел ли место Великий сдвиг гласных в шекспировскую эпоху или его еще не было.

Когда речь идет о языке, принадлежащем прошлому, пространственно от нас удаленному, мы вынуждены довольствоваться косвенными данными. Изучая графику и орфографию памятников, исследуя структуру современных диалектов, используя факты жизни языков, лингвист шаг за шагом восстанавливает те процессы и явления, которые были характерны для фонетики изучаемого им языка на определенном этапе его развития. В подходе к этим источникам, к интерпретации фактов письменности и живых говорів в языкознании выработались методы восстановления истории фонетической системы языка в прошлые эпохи его развития. Для установления фонологической системы применимы, как известно, [Соссюр 1977, с. 72-74], следующие методы:

1) Прежде всего внешние указания, и в первую очередь свидетельства современников, описавших звуки и произношение своего времени. 2) Ценным материалом для изучения произношения являются поэтические тексты. Они могут содержать ценные сведения по соответствующим вопросам фонологии. 4) Важным представляется написание слов, заимствованных из иностранного языка; 5) Следует также упомянуть и об игре слов, т. е. каламбурах.

Смешение лексико-семантических вариантов иногда сознательно используется во всякого рода каламбурах. Каламбур создается с помощью разных речевых средств, заложенных в самом языке (многозначность, омонимия, фразеология) или возникающих вследствие индивидуального препарирования каких-либо слов (игра созвучий).

Все эти источники помогают нам до некоторой степени установить фонологическую систему прошлой эпохи. Именно они и используются в данной работе при исследовании проблемы вокализации звука [r] и реконструкции связанных с этим процессом фонем конца XVI – начала XVII в.

Ограниченный характер эмпирического материала при генетическом представлении фонологической системы налагает свой отпечаток на возможности реконструкции. В настоящее время многие исследователи [Солнцев 1971, с. 211] часто ставят под сомнение даже саму возможность в исторической лингвистике доведения реконструкции до уровня аллофонов (субстанциональной реализации фонем в виде своих вариантов).

Теперь перейдем к рассмотрению проблемы вокализации звука [r] в английском языке конца XVI – начала XVII века.

В произведениях В. Шекспира встречается несколько каламбуров, в которых обыгрываются значения двух лексем, а именно: *married* и *marr'd*. Рассмотрим эти примеры.

Par. Younger than she are happy mothers made.

Cap. And too soon *marr'd* are those so early married. [Shakespeare 2010, p.905].

Пар: Я матерей счастливых знал моложе.

Кап: Созрев так рано, раньше увядают. [Шекспир 1958, т. 3, с. 20].

Во-первых, в каламбуре задействовано два глагола в форме причастия второго, противоположных по значению: *made* ‘созданный’ и *marr'd* ‘испорченный’, которые, вероятно, произносились очень похоже. Если они произносились [ma:d], то можно сделать вывод о том, что звук [r] вокализовался в позиции после гласного.

Следует добавить, что в современном английском языке есть поговорка: *to make or mar* ‘возвеличить или погубить; либо пан, либо пропал’ [Simpson 2006, p. 32], в которой участвуют две рассматриваемые лексические единицы.

Во-вторых, игра слов имеет место также между словами *marr'd* и *married*, и она предназначена для зрительного восприятия. Понятно, что означающие знаков, использованных в каламбуре, тождественны и сводимы к виду [ˈma:rid].

Итак, в ряде приведенных примеров знаки *marr'd* и *married* предположительно произносились одинаково – [ˈma:rid]. В реплике Капулетти два эти слова связаны ассоциативным отношением. Налицо, таким образом, между членами этого отношения общность только в плане выражения, а ни в плане содержания.

Рассмотрим еще некоторые каламбуры, построенные с теми же противопоставляемыми словами.

Par. Why, these balls bound; there's noise in it. 'Tis hard:

A young man married is a man that's marr'd. [Shakespeare 2010, p. 329].

Пар: Итак, вперед, под пули! Дай мне руку,

Все, поженившись, пожинаят скуку. [Шекспир 1959, т. 5, с. 516].

Привязанность В. Шекспира к каламбурному обыгрыванию двух слов *married* и *married*, возможно, объясняется тем, что в английском языке есть поговорка: *A young man married is a young man married*. [Simpson, p. 284]. Ее первые примеры цитирования в английской литературе датируются 1589 годом. [Simpson, p. 284]. При прочтении данной поговорки в соответствии с правилами ранненовоанглийского

періода тоже получается каламбур между едва различимыми в произношении формами ['ma:ri:d] 'женатый' и ['ma:red] 'пропавший'.

В современном английском языке существует несколько иная поговорка, незначительно отличающаяся, но с тем же противопоставлением каламбурно обыгрываемых лексических единиц: Marriage makes or mars a man. 'Людина одружується на щастя або на горі. Один оженився – світ побачив, другий оженився – з головою пропав. Добра жінка чоловікові своєму вінець, а зла кінець. Оженитися - не напасть, та щоб, женившись, не пропасти'. [Дубенко 2004, с. 353].

Рассмотрим еще одну шекспировскую цитату, построенную на каламбурном обыгрывании тех же лексических единиц.

Shallow: The luce is the fresh fish; the salt fish is an old coat.

Slender: I may quarter, coz?

Shallow: You may, by marrying.

Slender: It is by marring indeed if he quarter it. [Shakespeare, p. 53].

Эванс. Двенадцать серебряных вшей на своем горбе?

Шеллоу. Да, на своем старом гербе!

Слендер. Я имею право рассчитывать по крайней мере на четверть этой дюжины? Не так ли, дядюшка?

Шеллоу. Женись и ты получишь свою долю.

Слендер. И будешь носить на своем горбе. [Шекспир 1959, т. 4, с. 252].

Член ассоциативной группы «mar» повторяется в форме marring и marrying, которые объединяет произношение [ma:r]. Каламбурно обыгрываемые слова, члены ассоциативной группы, предположительно, произносятся ['ma:riŋ] и ['ma:riiŋ]. В этом случае мы не можем с определенностью сказать, произошла ли вокализация звука [r] в рассматриваемой каламбурной паре. Ведь и в современном английском языке звук [r] произносится в интервокальной позиции, которая как раз характерна для двух рассмотренных слов married и 'marr'd со звуком [r].

Рассмотрим еще один каламбур, имеющий отношение к проблеме вокализации звука [r].

Var. Leave shall you have to court her at your pleasure.

Gremio. To cart her rather. [Shakespeare 2010, p. 288].

Баптиста. Не стал бы вам препятствий и чинить. И сладили б мы дело полюбовно.

Гремио. Сам черт не сладит с нею, так зловредна! [Шекспир 1958, т.2. с.197].

Очевидно, что игра слов построена на ассоциативной связи между court 'ухаживать' и cart 'наказывать'. Вот как слово cart объясняется одним из шекспироведов: 'carry in a cart through the streets by way of punishment or public 'exposure' [Onions 2006, p.29]. 'Возить кого-либо на телеге по улицам с целью наказания или предания позору'.

Ввиду того что, слово court является орфографически осложненным, трактовка его произношения предполагает трудности. Слово же cart не предполагает разночтений. Вероятно, оно имело звучание [ka:rt]. Данная фонетическая оболочка есть та форма, которая является общей для двух разных смыслов, т.е. знак court 'ухаживать' тоже звучал [ka:rt] с гласным [a:] глубокого заднего ряда.

С омонимией смежно явление, которое заключается в случайном звуковом совпадении английских и иноязычных слов и форм. Каламбурные возможности, таящиеся в этом явлении, крайне ограничены в силу случайности такого совпадения, которое к тому же должно быть оправдано и понятно в контексте. Редкий случай каламбурного использования этого явления в духе народно-этимологического осмысления представлен в разговоре старухи Куикли и латиниста Эванса. Комическое недоразумение обусловлено и стилистически оправдано различным уровнем культуры говорящих.

Evans: What is the focative case, William? ...Remember William, focative is caret. Mrs. Quickly: And that's a good root. [Shakespeare 2010, p.73].

Эванс: А ты, Уильям, сажи мне, как это будет в звательном падеже – vocative. ... Запомни, Уильям, звательный caret (= отсутствует).

Куикли: Что, что? Покатила и шпарит. Ничего не понимаю! [Шекспир 1959, т.4, с. 333]. (NB! В дословном переводе миссис Куикли отвечает так: «А это хороший корнеплод.»).

На примере данного каламбура мы видим, что необязательно, чтобы оба каламбурно сталкиваемые значения слов были непосредственно представлены в контексте их двояким употреблением. В вышеприведенном диалоге латинское слово caret 'отсутствует' имеет каламбурный подтекст carrot, и весь контекст and that's a good root 'а это хороший корнеплод' каламбурно намекает на английское слово carrot, в котором актуализируются два значения: 'морковь' и 'penis'. [Partridge 2005, p.76]. Как лицо знакомое с функциональной системой родного языка, старуха Куикли, воспринимая план выражения латинского слова caret, соотносит его с планом содержания английского слова carrot. Старуха формирует план выражения чужеродного знака согласно предрасположениям, которые диктуются ей фактами

родного языка. Латинская графема <a> имела строго однозначный референт [a]. Из тождественности планов выражения обоих знаков следует, что в знаке сагот должен был быть какой-то [a (:)], и данное слово произносилось [ˈka(:)ret]. В данном каламбуре в качестве стимулятора выступает латинское слово сагот, а результатом является подразумеваемое в каламбуре и прямо не названное слово сагот.

На основе данного исследования можно сформулировать следующие выводы.

1. Косвенным доказательством того, что в шекспировскую эпоху в британском варианте английского языка звук [r] произносился в поствокальной позиции, является сохранение ретрофлексного, «эрного» произношения гласных в литературной норме американского варианта английского языка и в большинстве американских диалектов, а именно: в диалекте среднеатлантического района США, в западно-пенсильванском диалекте, в диалекте южного горного района США, в диалектах северных районов штата Нью-Йорк. Следовательно, при колонизации Северной Америки англичане в начале XVII века трансплантировали на американский континент английский язык, в котором еще не произошла вокализация звука [r] в позиции после гласных.

2. На основании каламбуров, рассмотренных в работе, можно заключить, что звук [r] в английском языке шекспировской эпохи произносился в положении после гласного и в сочетании гласный с последующим звуком [r], а именно: i, e, u + r. При этом произношение такого сочетания было [ɛr].

3. Дальнейшую перспективу исследования мы видим в решении проблемы наличия дифтонгов и новой фонемы № 5 [3:] (смешанного ряда узкой разновидности среднего подъема) в английском языке в произведениях В. Шекспира и его современников. Это позволит решить вопрос о том, на какой стадии своего протекания был Великий сдвиг гласных в шекспировскую эпоху.

Литература

Дубенко О.Ю. Англо-американські прислів'я та приказки [Текст] / О. Ю. Дубенко. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 416 с.
Жирмунский В. М. Общие тенденции фонетического развития языков [Текст] // В. М. Жирмунский. Общее и германское языкознание. Избранные труды. – Ленинград: Наука, 1976. – С. 277-297. Солнцев В.Л. Язык как системно-структурное образование [Текст] / В. Л. Солнцев. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1971. – 341 с. 4. Соссюр, де Ф. Труды по языкознанию [Текст] / Ф. де Соссюр. – М.: Прогресс, 1977. – 695 с. Швейцер А. Д. Очерк современного английского языка в США [Текст] / А. Д. Швейцер. – М.: Высшая школа, 2003. – 215 с. Шекспир В.. Полное собрание сочинений в восьми томах – Под общей редакцией А. Смирнова и А. Аникста [Текст] / В.. Шекспир. – М.: Искусство, 1957 - 1960. Jespersen O.. A New English Grammar on historical principles. P. 1: Sounds and spellings. 5-th edition [Текст] / O. Jespersen. – London, 1933. – 485 p. Onions C.T. A Shakespeare's Glossary [Текст] / C.T. Onions – Oxford, at the Clarendon Press, 2006. – 264 p. Partridge E. Shakespeare's bawdy. A literary and psychological essay and a comprehensive glossary [Текст] / E. Partridge. - London.: Routledge Kegan Paul, 2005. – 223 p. Simpson J. The concise Oxford Dictionary of Proverbs [Текст] / J. Simpson. – Oxford, New-York. – Oxford, OUP. 2006. – 316 p. Shakespeare, William. The complete works. – ed. by Peter Alexander [Текст] / W. Shakespeare. - London and Glasgow: Collins. – 2010. – 1376 p.

ЕРРЕРО БИКУС Н. А.

(Київський національний лінгвістичний університет)

ФОНОЛОГІЧНЕ ПРЕДСТАВЛЕННЯ СТРУКТУРИ СКЛАДУ

У статті розглядаються основні моделі представлення внутрішньої організації складу. Встановлено, що основними складниками в ієрархічній силабічній структурі є ініціал і рифма, яка в свою чергу містить ядро і фіналь. Досліджено також значення і місце мори в структурі складу.

Ключові слова: ініціал, рифма, ядро, фіналь, мора.

Эрреро Бикус Н. А. Фонологическое представление структуры слога. В статье рассматриваются основные модели представления внутренней организации слога. Установлено, что основными компонентами в иерархической слоговой структуре являются инициал и рифма, которая в свою очередь состоит из ядра и финали. Исследовано также значение и место мори в структуре слога.

Ключевые слова: инициал, рифма, ядро, финаль, мора.

Herrero Bikus N. A. The Phonological Representation of Syllabic Structure. This article deals with the fundamental models of the syllabic internal organisation. It is ascertained that the onset and the rhyme are the main components in the hierarchical structure of a syllable; therefore the rhyme consists of the nucleus and the coda. The significance and the place of mora in the syllabic structure are investigated as well.

Key words: onset, rhyme, nucleus, coda, mora.

У результаті розвитку генеративної фонології з властивими їй підходами до матеріалу особлива увага приділяється внутрішній структурі складу як найменшої просодичної одиниці в ієрархічно представленому графі, різновидам складів, зв'язкам між сегментами у складі, складоподілу і ресилабіфікації, також описуються вчення складу в різних мовах.

Важливими сучасними внесками є праці Д. Кана [Kahn 1976], Дж. Маккарті і А. Принса [McCarthy and Prince 1996], Дж. Клементса і С. Кізера [Clements and Keyser 1990], Дж. Блевінса [Blevins 1996],